

Newspapers

Для газетного текста в целом характерны следующие специфические особенности:

Частое употребление фразеологических сочетаний, носящих характер своего рода речевых штампов, например:

- ▶ on the occasion of - по случаю
- ▶ by the decision of - по решению
- ▶ in reply to - в ответ на
- ▶ in a statement of - в заявлении
- ▶ with reference to - в связи с
- ▶ to draw the conclusion - прийти к заключению
- ▶ to attach the importance - придавать значение
- ▶ to take into account - принимать во внимание

Для газетного текста в целом характерны следующие специфические особенности:

Использование конструкций типа «глагол + that» при изложении чужого высказывания, комментировании заявлений политических деятелей и т.д., например:
The paper argues that this decision will seriously handicap the country's economy. Газета считает, что это решение нанесет серьезный ущерб экономике страны

Для газетного текста в целом характерны следующие специфические особенности:

Употребление фразеологических сочетаний типа «глагол + существительное», например:

- ▶ to have a discussion вместо *to discuss*
- ▶ to give support вместо *to support*
- ▶ to give recognition вместо *to recognize*

Для газетного текста в целом характерны следующие специфические особенности:

Употребление неологизмов, образованных при помощи некоторых продуктивных суффиксов, например:

- ▶ -ism (Bevinism)
- ▶ -ist (Gaullist)
- ▶ -ite (Glasgovite)
- ▶ -ize (to atomize)
- ▶ -ation (marshallization)
- ▶ и префиксов:
- ▶ anti- (anti-American campaign)
- ▶ pro- (pro-Arab movement)
- ▶ inter- (inter-European relations)

Для газетного текста в целом характерны следующие специфические особенности:

Широкое использование безличных оборотов в качестве вступительной части сообщений, например:

- ▶ it is generally believed that ... по общему убеждению ...
- ▶ it is officially announced that ... официально сообщается, что ...
- ▶ it is rumoured that ... ходят слухи, что ...
- ▶ it is reported that ... сообщают, что ...
- ▶ it is suggested that ... предполагают, что ... и др.

Для газетного текста в целом характерны следующие специфические особенности:

Частое употребление сокращений, например:

- ▶ M.P. = Member of Parliament
- ▶ T.U.C. = Trades Union Congress
- ▶ TV = Television
- ▶ UNO = United Nations Organization
- ▶ NATO = North Atlantic Treaty Organization
- ▶ EEC = European Economic Community
- ▶ TGWU = Transport and General Workers Union
- ▶ FO = Foreign Office
- ▶ PIB = Prices and Incomes Board

В синтаксическом отношении газетный текст значительно проще языка научно-технических изданий; в нем реже встречаются сложные грамматические конструкции и обороты.

Наиболее часто употребляются следующие конструкции:

1. Сложные предложения с развитой системой придаточных предложений

- ▶ Mr. Boyd-Carpenter, Chief Secretary to the Treasury and Paymaster-General (Kingston-upon-Thames), said *he had been asked what was meant by the statement in the Speech that the position of war pensioners and those receiving national insurance benefits would be kept under close review.* (*The Times*)
- ▶ *There are indications that BOAC may withdraw threats of all-out dismissals for pilots who restrict flying hours, a spokesman for the British Airline Pilots' association said yesterday.* (*Morning Star*)

2. Отглагольные конструкции (инфинитивные, причастные, герундиальные и конструкции с отглагольными существительными)

Mr. Nobusuke Kishi, the former Prime Minister of Japan, has sought to set an example to the faction-ridden Governing Liberal Democratic Party *by announcing the disbanding of his own faction numbering 47* of the total of 295 conservative members of the Lower House of the Diet. (*The Times*)

3. Синтаксические комплексы, особенно номинативные в сочетании с инфинитивом. Эти конструкции часто употребляются для того, чтобы скрыть источник полученной информации или не брать на себя ответственность за опубликованный материал.

- ▶ The condition of Lord Samuel, aged 92, *was said* last night *to be* a 'little better'. (*The Guardian*)
- ▶ A petrol bomb *is believed to have been exploded* against the grave of Cecil Rhodes in the Metapos. (*The Times*)

4. Препозитивные и постпозитивные определения, которые обычно выражаются существительным или герундием с предлогом, причастным оборотом, инфинитивом или предложным синтаксическим комплексом с герундием.

- ▶ ‘heart swap patient’ (*Morning Star*), ‘the national income an expenditure figures’ (*The Times*), ‘Labour backbench decision’ (*Morning Star*).

5. Особый порядок слов

- ▶ Газетно-журналистская практика создала так называемый ‘**five-w-and-h-pattern rule**’ (who-what-why-how-where-when). На языке грамматической терминологии это может быть выражено следующим образом: Подлежащее – Сказуемое – Дополнение – Обстоятельство причины или следствия – Обстоятельство места – Обстоятельство времени.
- ▶ A neighbour`s peep through a letter box led to the finding of a woman ded from gas and two others semiconscious in a block of council flats in Eccles New Road, Salford, Lancs; yesterday. (*The Guardian*)

В результате ограниченности тематики сообщений и краткости изложения вырабатываются так называемые газетные штампы. В языке газеты постепенно образуются особые фразеологические единицы, типичные для газетных сообщений. Среди них можно упомянуть такие, как *to give front-page prominence; it is claimed; a far-reaching effect; to be under consideration; to relax tension; to the effect; to recognize the accomplished fact; to commit oneself to the view ... that ...* и многие другие.

Эта фразеология, а также и соответствующий словарь начинают приобретать терминологические черты; они обособляются из общелитературного фонда лексики и становятся достоянием газетного стиля.

В последние годы лингвисты обратили внимание на возникновение особого стиля в языке рекламы. Его особенности описаны в работе английского ученого Д. Лича.

Сокращения и аббревиатуры появляются не только в заголовках, но и в самом тексте сообщений. Такие слова, как A-war, H-bomb, M.P. и др. становятся обычным средством обозначения научных, политических, экономических и других понятий.

Характерно использование восклицательных предложений, высоко-эмоциональной лексики, параллельных конструкций, анафоры и проч., которыми автор данной статьи старается обратить внимание читателя на важность описываемых фактов.

В газетных статьях, в отличие от газетных сообщений, появляются и образные элементы языка, которые в связи с частым употреблением рассматриваются как газетные штампы, постепенно теряющие свою образно-эстетическую функцию, как, например: fishing in troubled waters; to wrap in fog; to sow the seeds of doubt; ducks and drakes; to whip up smth; a bitter quarrel; to have clean hands.

Для газетных статей типично употребление таких традиционных перифразов, как great powers - Россия, США, Англия, Франция, marshall countries - маршаллизованные страны и т. д.

Анализируя английские и американские газеты, нельзя не сказать о рекламных объявлениях. Цель рекламы – проинформировать читателей в наиболее краткой форме, часто напоминающей телеграфные сообщения (отсутствие артиклей, пунктуационных знаков). В газете *The Times*, например, одновременно печатается до нескольких сот рекламных объявлений, размещенных под различными рубриками: BIRTHS, MARRIAGES, DEATHS, IN MEMORIAM, BUSINESS OFFERS, PERSONAL, etc.

Внимание читателей привлекается всеми возможными способами: типографским, графическим, стилистическим, лексическим, и синтаксическим.

Английские газетные заголовки

а) Для привлечения внимания читателя к основной мысли сообщения, в заголовках, как правило, опускаются артикли и личные формы вспомогательного глагола to be.

- ▶ Действие обычно выражается формами Indefinite или Continuous:
- ▶ (The) Russian Athlete (is) Winning (a) Prize.
- ▶ Houses (are) Smashed by (the) Hurricane.

Английские газетные заголовки

б) Сообщения о недавних событиях передаются с помощью формы Present Indefinite. Это как бы приближает событие к читателю и усиливает его интерес:

- ▶ Liner Runs Ashore
- ▶ Influenza Kills 200 in India

в) Будущее действие часто передается с помощью инфинитива:

- ▶ Glasgow Dockers to Resume Work

г) Нередко в заголовке опускается сказуемое, оно играет в предложении второстепенную роль:

- ▶ Hurricane in Miami
- ▶ Deadlock in Committee
- ▶ No Timber for Sale

Английские газетные заголовки

д) С целью обратить особое внимание на сказуемое и вместе с тем заинтересовать читателя, опускается подлежащее, если оно уступает по значению сказуемому:

- ▶ (They) Expect New Economic Depression

е) Притяжательный падеж, вследствие своей структурной компактности, употребляется с неодушевленными существительными и вытесняет предложный оборот с of:

- ▶ Price Control's Effect Discussed

ж) Употребляются популярные прозвища и сокращенные имена вместо фамилий некоторых политических деятелей, артистов, спортсменов и др., например:

- ▶ Ike = Eisenhower
- ▶ Winnie = Winston Churchill
- ▶ Сара = Sarablanca

Английские газетные заголовки

з) Для придания эмоциональной окраски в общеупотребительную лексику вкрапливаются неологизмы, диалектизмы, поэтизмы, сленг, например:

- ▶ cop вместо policeman
- ▶ foe вместо enemy
- ▶ to irk вместо irritate

и) Широко употребляются сокращения и сложносокращенные слова, например:

- ▶ T.U.C. Seeks Details
- ▶ U.S.-Russian TV Exchanges

к) Отмечается присутствие элементов образности, например:

- ▶ Clinton Raises His Eyebrows
- ▶ Italian President Under Fire

References

- ▶ 1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – Л., 1981.
- ▶ 2. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – М., 1958.
- ▶ 3. Наер В.Л. О соотношении традиционного и оригинального в языке английской газеты. – М., 1967.
- ▶ 4. Солганик Г.Я. Стилистика текста: Учебное пособие. – М., 2000.
- ▶ 5. Стилистика газетных жанров /Под ред. Д.Э.Розенталя. – М., 1981.
- ▶ 6. Altic R.D. 'Preface to Critical Reading' Henry Holt and Company. №9, 1976.
- ▶ 7. Galperin. Stylistics. - Moscow 'Higher Scholl', 1977.
- ▶ 8. Kukhareenko V.A. Seminars in Style. - M., 1971.
- ▶ 9. Murry, J. Middleton. The Problem of Style. Ldn, - N.Y., 1961.
- ▶ 10. Darbyshire, A.E. A Grammar of Style. - Ldn, 1991.